

Pūt, vējiņi

Tautasdziesma

harmon.: Andrejs Jurjāns
(1856 - 1922), 1884

mēreni **pp**

Pūt, vē - ji - ņi, dzen lai - vi - ņu,

aiz - dzen ma - ni Kur - ze - mē!

- | | |
|--|---|
| 1. pp Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
aizdzen mani Kurzemē! | 5. f Kuŗu krogu es izdzēru,
kam noskrēju kumeliņ'? |
| 2. p Kurzemiece man solīja
sav' meitiņu malējiņ'. | 6. ff Pats par savu naudu dzēru,
pats skrēj' savu kumeliņ'. |
| 3. mf Solīt sola, bet nedeļa,
teic man' lielu dzērājiņ'. | 7. mf Pats precēju līgaviņu,
tēvam, mātei nezinoť. |
| 4. f Teic man' lielu dzērājiņu,
kumeliņa skrējējiņ'. | 8. p mm... |

Pūt, vējiņi

Tautasdziesma
harmon.: Adolf Lohmann (1907–1983) 1954

Pūt, vē - ji - ņi, dzen lai - vi - ņu,

aiz - dzen ma - ni Kur - ze - mē.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>pp</i> Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
aizdzen mani Kurzemē. | 5. <i>f</i> Kuŗu kroŗu es izdzēru,
kam noskrēŗu kumeliņ'? |
| 2. <i>p</i> Kurzemniece man solīŗa
sav' meitiŗu malēŗiŗ'. | 6. <i>ff</i> Pats par savu naudu dzēru,
pats skrēŗ' savu kumeliņ'. |
| 3. <i>mf</i> Solīt sola, bet nedeŗa,
teic man' lielu dzērāŗiŗ'. | 7. <i>mf</i> Pats precēŗu līŗavīŗu,
tēŗam, māŗtei nezinoŗ. |
| 4. <i>f</i> Teic man' lielu dzērāŗiŗu,
kumeliŗa skrēŗēŗiŗ'. | 8. <i>p</i> mm... |

Pūt, vējiņi

Mēreni

Tautasdziesma

1

Pūt, vējiņi¹,
dzen laiviņu¹,
aizdzen mani
Kurzemē².

2

Kurzemniece
man solīja
sav'(u) meitiņu
malējiņ'(u)³.

3

Solīt sola,
bet nedeva,
teic man'(i)
lielu dzērājiņ'(u)¹⁺⁴.

4

Teic man' lielu dzērājiņu,
kumeliņa skrējējiņ'(u)¹⁺⁴.

5

Kuŗu krogu
es izdzēru,
kam noskrēju
kumeliņ'(u)?

6

Pats
par savu naudu
dzēru,
pats skrēj'(u)
savu kumeliņ'(u).

7

Pats precēju
līgaviņu¹,
tēvam, mātei nezinot⁵⁺⁶.

Weh, lieber Wind

Moderato

Volkslied

Weh, lieber Wind,
treib (mein) Boot
treib hin mich
nach Kurland!

Die Kurländerin
mir versprach
ihr Töchterlein
(als) gute Ehefrau.

Sie verspricht (zwar)
doch gab (sie) nicht,
hieß mich
einen großen Trinker.

Sie hieß mich einen großen Trinker,
einen Rosseschinder.

Welches Wirtshaus („Krug“)

² hab ich ¹ leergetrunken,
wem hab ich ² gehetzt
(sein) Ross?

Selber
für (mein) eigenes Geld
hab ich getrunken,
selber hab ich gehetzt
(mein) eigenes Ross.

Selber hab (ich) geheiratet
(meine) liebe Braut
³ ohne ³ Wissen von ¹ Vater (und) ² Mutter.

- ¹ *diminutiv*
- ² *Kurzeme*, historische Landschaft, bestehend aus den alten Herzogtümern Kurland und Semgallen, dem alten Bistum Pilten und dem Bezirk von Polangen; bis 1917 die südlichste der Ostseeprovinzen Rußlands. Heute Teil der Republik Lettland, mit Ausnahme von Polangen, das zur Republik Litauen gehört.
- ³ *malējiņa* bedeutet in der Daina-Sprache ‚Auserwählte, Ehefrau‘, eigentlich ‚die die Handmühle Bedienende‘; dies war bei der Sorge für die tägliche Nahrung die allmorgendliche Beschäftigung junger Mädchen und Frauen.
- ⁴ Die Letten waren in alten Zeiten maßvoll im Trinken und pflegten ihre Pferde mit großer Hingabe. Der Vorwurf der Kurländerin ist daher besonders ehrenrührig.
- ⁵ zināt wissen (zin = Präsensstamm)
zin + ot indem
 während } man weiß
 wenn
 als, da }
ne + zin + ot während ... nicht weiß
- ⁶ Es galt bis in die jüngste Vergangenheit als rühmlich, die Braut geraubt zu haben.